

Список використаних джерел

1. О духовных произведениях П. И. Чайковского. URL: <https://trsobor.ru/o-duhovnyh-proizvedeniyah-p-i-chajkovskogo/> (дата звернення: 27.02.2021).
2. Чайковский П. И. Жизнь и творчество русского композитора. URL: <http://www.tchaikov.ru/liturgia.html> (дата звернення: 27.02.2021).
3. Чайковский П. И. Литургия святого Иоанна Златоуста. URL: <https://www.belcanto.ru/or-tchaikovsky-liturgia.html> (дата звернення: 27.02.2021).

Роман Шмалюк

СПЕЦИФІКА АНГЛІЙСЬКИХ ПАРЕМІЙ З НАЗВАМИ НАПОЇВ

Паремія – це видове позначення малих фольклорних жанрів афористичного спрямування, прислів'їв і приказок. Інколи пареміями також називають інші малі жанри фольклорної прози, наприклад: прикмети, прокльони, вітання, афоризми, побажання, каламбури, тости, загадки, прощання та ін. Паремії вивчає наука пареміографія [1].

Досліджуючи англійські паремії, можемо зрозуміти різні культурологічні й філологічні процеси. Паремій в англійській мові є неймовірна кількість, вони забарвлюють та роблять мову живішою, влучнішою, колоритнішою. Одні з найпоширеніших паремій – це прислів'я.

Кожен з нас іноді використовує під час спілкуванні вислови на зразок «береженого Бог береже», «у тихому болоті чорти водяться», «що посієш, те й пожнеш» тощо, хоча може й не звертати уваги на те, коли і як часто це робить, адже вживаємо їх на підсвідомому рівні. Звісно, не можна просто перекладати прислів'я дослівно, адже ці особливі мовні засоби відображають культуру та світосприйняття народу-носія мови. Кожен етнос сприймає навколишній світ, інтерпретує та висловлює свої емоції по-своєму. Тому знайомство з англійськими прислів'ями і пошук їх еквівалентів в українській мові є невід'ємною частиною вивчення мовно-культурних особливостей.

Здійснивши огляд літератури з теми, помічаємо, що серед праць про англійський побут, житло, тіло людини, рослинний і тваринний світ тощо – відсутні дослідження англійських паремій з назвами напоїв. Отже, розглянемо 14 англійських прислів'їв-ідіом з такими назвами напоїв, рідин, посуду для пиття як: *water* (вода), *tea* (чай), *milk* (молоко), *beer* (пиво), *champagne* (шампанське), *cup (of tea) / tea-cup* (чашка (чаю)), *drop* (крапля) тощо.

1. «**Still waters run deep**» («Тихі води глибокі»). Прислів'я використовують в значенні того, що справа, людина або ситуація можуть бути не такими простими, як здається на перший погляд. Вираз має таке ж смислове навантаження, як і українське прислів'я: «У тихому болоті чорти

водяться».

2. «**It's no use crying over spilled milk**» – дослівно прислів'я перекладають з англійської мови так: «Не потрібно плакати над розлитим молоком». Використовується цей вислів у контексті: «Не потрібно страждати над тим, що вже сталося, адже нічого назад не повернути». Ця паремія означає, що не слід скаржитися або шкодувати за тим, що вже сталося, адже цього вже не змінити.

3. «**A storm in a teacup**» – «Буря в чашці чаю» – кажуть англійці про ситуацію, яка викликала багато хвилювань та емоцій, а потім виявилось, що вона не була варта уваги.

4. «**Champagne taste on a beer budget**» – дослівний переклад «Смак шампанського на бюджет пива» означає, що хтось любить дорогі речі, які не може собі дозволити.

5. «**Drink like a fish**» – дослівний переклад «Пити як риба» означає пити велику кількість рідини, особливо алкоголю.

6. «**Dutch courage**» – вислів означає «Датська хоробрість», про яку згадують, коли хтось, будучи схвилюваним перед важливою зустріччю, випив алкоголю, щоб набути «датської хоробрості» й почуватися впевненіше.

7. «**Hair of the dog**» – «Похмілля», вживають про ситуацію після вживання алкоголю напередодні як спосіб покращення самопочуття шляхом вживання алкоголю знову вранці.

8. «**In hot water**» – «У небезпеці / біді» (дослівно «В гарячій воді») кажуть, коли хтось має неприємності через те, що зробив щось не так.

9. «**Not hold water**» – дослівно «Не стримати води», говорять про пояснення або висловлювання, які не схожі на правду.

10. «**Of the first water**» – дослівно «Першої води». Так говорять англійці про речі найкращої якості.

11. «**Not my cup of tea**» – дослівно «Не моя чашка чаю». Ця ідіома означає, що цей вид речей не підходить певній людині, не подобається їй.

12. «**Test the waters**» – «Не знаючи броду, не лізть у воду», дослівно – «перевірити воду (глибину)». Слушна порада для тих, хто не впевнений, чи щось є прийнятним та чи буде успішним і варто випробувати, перш ніж погоджуватися.

13. «**Water down**» – «Зм'якшити / Спростувати» (дослівно «Вода донизу») – так говорять, коли пом'якшують щось, подають в іншому світлі. Наприклад, подають ідею / думку таким чином, щоб оточуючі її схвалили.

14. «**Water off a duck's back**» – «Як з гуски вода», цей вислів уживають для висловлення негативу іншій особі, але вона геть не переймається цим.

15. «**Water under the bridge**» – дослівно «Вода під містком», тобто вода, що збігла. Так можна сказати про ситуацію, коли між кимось сталася суперечка, але з часом вони помирилися. Давні образи – давня вода, вона

вже протекла під мостом [2].

Отже, можемо на прикладах переконатися, що значення англійських паремій з напоями часто значно відрізняється від дослівного перекладу та лише іноді співпадають. Важливо враховувати контекст висловлювання для найповнішого розуміння.

Список використаних джерел

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Бусел. К., Ірпінь: ВТФ «Перун», 2002. 1140 с.
2. 14 drink idioms that you need to know. URL: <https://www.twin-englishcentres.com/blog/14-drink-idioms> (Last accessed: 23.03.2021).

Тетяна Шпеко

ТВОРЧИЙ ПІДХІД В РЕАЛІЗАЦІЇ СОЦІАЛЬНО-ПЕДАГОГІЧНОЇ ВЗАЄМОДІЇ БАТЬКІВ І ДІТЕЙ В УМОВАХ ІНКЛЮЗИВНОГО НАВЧАННЯ

Найактуальнішим питанням сучасної системи освіти є інклюзивне навчання дітей з обмеженими можливостями та особливими потребами в єдиному освітньому просторі: діти, які відвідують загальноосвітні школи, мають можливість без бар'єрів для руху та спілкування, отримувати кращу освіту, відкриту для взаємодії із зовнішнім світом, самим з собою, товаришами, які свідомо приймають рішення відповідно до своїх потреб та інтересів суспільства.

На сьогодні Україна накопичила значний досвід співпраці між школою, батьками та родинами учнів. Однак новою та актуальною є соціально-педагогічна взаємодія в контексті інклюзивної освіти [2]. Світовий досвід є аргументом того, що участь батьків у прийнятті рішень у питаннях, що стосуються школярів, слід розширити. Згідно досвіду інших країн, діти, які відвідують загальноосвітні школи, отримують кращу освіту. Вони більш товариські, відкриті для спілкування, краще пристосовані до життя в суспільстві, ніж ті, хто здобуває освіту вдома чи в спеціальних закладах.

Вагомий внесок у висвітленні спектру проблем сімейної взаємодії та ролі сім'ї у розвитку дитини, сімейної міжособистісної взаємодії, можна побачити в працях Я. Коменського, Я. Корчака, П. Лесгафта, І. Песталоцці, С. Русової, Ж.-Ж. Руссо, В. Сухомлинського, К. Ушинського.

Останні вітчизняні і зарубіжні дослідження і публікації присвячені: взаємодії школярів з членами колективу (М. Боришевський); критерії об'єктивної оцінки своєї діяльності (І. Данилюк); специфіка виникнення і розвитку впевненості в умовах різних видів діяльності (Т. Маталіна);